

La Historia de mi organiza ción.

nace de esta forma:

Por la explotación, marginalización que nos tenía la comunidad de Guaranzjal que estaba dirigida por tres personas que robaban sus dinero hasta que ya un día abrimos los ojos y nos dimos cuenta que es lo que querían estos señores con nosotros era explotar nuestras fuerzas y trabajo, eramos nosotros y familias que viviamos a una hora de distancia de dicha comunidad hasta que llegó el momento que usó una asamblea y pedimos que nos ayudaran a abrir un camino para que nuestros hijos siguieran sus labores educativas en esa comunidad de lo que queremos regados rotundamente por las autoridades y el mismo pueblo. y entonces nos reunimos nosotros las siete familias y acordamos organizar un nuevo camino para formar un nuevo

pueblo. - En vista de una visita
ocular al Sub-Prefecto de la
Provincia de Coronel Portillo
para preguntarle con cuántas
familias o habitantes se forma
una comunidad o pueblo para
que sea reconocida y con resolu-
ción de creación, nos respondió
el Sub-Prefecto con un mínimo
de 80 habitantes pueden elegir
sus representantes para que con-
duran el destino y desarrollo de su
comunidad. esta decisión que
acordamos fue elegido como teni-
ente Gobernador y Américo Guanaña.
Raimón fogante Municipal Luis
Guanaña Jusopillo, saliendo de
esta manera la resolución de
creación el 14 de noviembre de
1976, resolución ~~de~~ Sub-
Prefectural no 101. de creación o
partida de nacimiento.

Después tendríamos que seguir
los trámites legales para su
registro y reconocimiento.
Acta de la asamblea, Croquis de

ubicación: todo esto cuando estaba
en trámite vino la la repición
y persecución hacia mi persona
acusando de agitador molestante
hasta que me peticion tres oportu-
nidad ante la P.P. yo pensé desde
aquel momento no hago nada
malo y pedía a Dios desde aquel
día que era perseguido para que
me proteja de todo estos en-
trambites y acusación por una
causa justa que sea persona
estaba liberando a un pueblo
oprimido humillado de todos sus
derechos: allí es donde comencé mis
primeras experiencias de organización
después organizo el Club Deportivo
"Independiente" a través de nuestras
luchas y experiencias se vivía
impulsando la organización cam-
pesina como un frente de lucha.
en 1978 fundándose con el nombre
de "FREDECAMCOP" quiere decir
frente de defensa del campesino de
Coronel Portillo ocupando el cargo
de asistente social, en este caso

mas quedado ala Provincia ya
heramos mas reconocidos y respetados.
rescatamos nuestras tierras algunos
otropechos de nuestros recursos natura
les nuestros lagos y tipishcas y
Sigan los años de su experiencia
en 1984 organio el comite de produc
tores agropecuario de mi comunidad
con esto damos mayor impulso
para su creacion. tambien el
comite departamental de productor
es de arroz y maiz. aparte de
esto sigo permaneciendo como
un dirigente combativo y de
lucha social en lo "FECADU"
gestoracion departamental del
campesinado neayoleno asi pues
haciendome mas notorio en la
iglesia como un animador mas
comprometido con los hermanos
que no tienen como olvidarse de
todos sus derechos. asi mas
todavia frente a tantas dificul
tades soy un promotor de la
organizacion campesina en orga
nizacion promovido por a hora

por el vicariato apostolico de
Pucallpa. Nuestra harduo labor de
todo el año para dar los clases en
el mismo lugar de cada comunidad
campesina comencamos el día
21- y 22 de mayo del presente no es
especial me siento bien protegido
por nuestro Señor Jesucristo y me
da mas impulso y valor de seguir
promoviendo mas organizaciones
en todo los lugares que no existen
comenzamos con nuestro trabajo
por el río Bajo Aguaytia, un esau-
do de Miraflores Esperanza
nueva unió la comunidad nativa
Shambo, terminando en Santa Rosa
de Albany con esto yo creo que los
he redactado la Historia de mi
organización pensando y reflexionan-
do que las organizaciones del pueblo
son las que cambian y transforman
el ambiente, me refiero en lo político,
social, económico, cultural no son
los gobernantes y demas autoridades sin
nuestra organización a traves de ~~estas~~
luchas conjuntamente con el pueblo

se quedan donde la idea
tambien de que si todo el
pais nos organizamos como
cambiarion las cosas por que
nosotros somos los testigos de
nuestra realidad que lo vivimos
y lo estamos viendo y palpando
quizas muchos no nos danos
cuenta todavia pero yo si por que
a traves de tantas cosas en
contra mi persona no desisto
mis propósitos al contrario me
realza me anima seguir adelante
con mi pueblo por que gracias
a Dios que por medio de ello han
nos conseguido nuestra Escuela,
nuestro certificado de posesión
de nuestros terrenos donde
realizamos nuestros trabajos del
pan llevar nuestra Capilla muy
pronto nuestra Porta Sanitaria con
todo esto estamos conquistando
conciencia de los demas herman
nos que no quieren organizarse
para el cambio de una nueva
sociedad y creo que esta difusion

por la revista de audenes nos
ayudara bastante para que los señores
desidan sus voluntad y conciencia
de que nuestras organizaciones
serian la que harian un nuevo
Peru.

Quiero saludarles a todos los auspiciados
dores de este concurso y felicitarles
por su brillante labor en bien del
campesinado peruano especial para
Rosasa la directora para Maria Juas
y Desmond les ruego pues ojala esta
oportunidad llege a sus manos en
participacion de este concurso
siendo la 3era vez que voy intentando
de ser un participante mas.

Atte: Americo A. Guanama
Ramires. 40 años Agricultor.
Escribe del Caserío Miraflores
Rio bajo Aquaytia. Distrito de
Caño Verde Depto. de Corl. Postillo.
Dpto de Ucayali - Pucallpa.

Se nota la direccion
en Pucallpa es.
Ap: 33 Pucallpa al vicariato

me disculpen todavia que no
les mande la cuenta que
a deudo de la revelacion de
fotos por encontrarme mal
de salud. sera cuando venga
mi corcha en junio, yo recibí
las fotos en marzo o fines.
y no puedo comunicarles nada por
estar muy distante.

TRADUCCION DE TRABAJO SHIPIBO

EL INICIO DE MI TRABAJO

Versión Original: en Shipibo Traducción de: Policarpio Sánchez

En la comunidad nativa comencé a enterarme de la religión a cargo del señor Jaime, el año 1945. Después trabajaba con él pero tuve que ingresar a la Marina en la ciudad de Iquitos dándome de baja después de dos años, al regreso a mi comunidad me enteré que el señor Jaime residía con los hermanos aprendiendo nuestro idioma.

Al regreso de la Marina mis hermanas menores me dijeron que había muerto mi mamá, entonces tuve que llorar mucho, muchísimo; todas las prendas que había traído del Ejército tuve que dar a mi papá como un recuerdo de haber servido a la patria y a mis hermanas tuve que dar las cosas que había traído de Iquitos, por ejemplo panes y otras cosas más.

Después de estar tiempo, mi cuñado me ofreció su hermana para que yo me case con ella, y después de contraer mi matrimonio el señor Jaime me llamó para que trabajase con él. Al llamado del señor Jaime no me había decidido, después de un tiempo el mismo señor vino a mi comunidad Paqian a recogerme para trabajar con él. Entonces tuve que venir con el señor Jaime a trabajar en un Instituto, eso fue en el año 1955, yo vine juntamente con mi esposa, trabajando hasta el año 1961.

De ahí me mandaron a la zona del Alto Ucayali, a la comunidad nativa Sempalla como maestro particular, ganaba en ese entonces 30 soles al mes.

Después de haber trabajado durante dos semanas en la escuela de la comunidad nativa Sempalla, vino un señor mestizo, patrón de ellos, me saludó, me dió la mano y después me preguntó por qué había venido a esa comunidad: "Has venido a malograr mi trabajo, porque vas a enseñar a sumar, a escribir y el perjudicado voy a ser yo, porque los hermanos de esta comunidad van a aprender a escribir y pueden solicitar ellos mismos su licencia para trabajar la madera; así que lárgate de ésta comunidad, te doy plazo de dos días para que abandones y nos dejes solos trabajar con los señores de esta comunidad. Cuando te vayas te voy a pagar un millón de soles pero eso sí, no le cuentas a nadie, a las autoridades, lo que estás dejando a nosotros solos trabajar en la madera y el caucho".

...

Entonces tuve que contestar al patrón: "de ninguna manera voy a recibir tu plata porque a mi me han mandado para enseñar a los hermanos a leer, a sumar y que sepan todos los conocimientos que también tienen ustedes; entonces mejor guarda tu dinero, que ese dinero es plata de mis hermanos que con tanto sacrificio has explotado, así que voy a quedarme a enseñar a mis hermanos a como sumar, a como escribir".

Cuando le dije así, el patrón se molestó mucho conmigo y hasta me quiso pegar, entonces yo le respondí que cumpliendo con mi trabajo iba a estar un año enseñando a mis paisanos tal como me mandaron para este trabajo ¿no?.

Cuando el patrón se fue renegando de la discusión que habíamos tenido, los comuneros estaban curiosos de saber qué es lo que habíamos conversado; entonces yo les dije tal como le había dicho al patrón y que me iba a quedar con ustedes para enseñarles, entonces los demás comuneros me dijeron que así eran los patrones de esa zona y que cada año nos tienen explotando, sacando la madera y el caucho y que con el trabajo nuestro se enriquecen mucho los grandes señores.

Después de muchos problemas estaba tranquilo trabajando hasta que una de mis hijas que tenía 8 años comenzó a enfermarse, entonces tuve que bajarme a otra comunidad llamada Caco para que de allí curasen la enfermedad, pero a pesar que le habían dado algunos medicamentos no se sanó; y como no habían remedios ni medicinas mi hijita que estaba enferma tuvo que morir. Tuve que desmoralizarme mucho por la muerte de mi hijita pero como tenía que cumplir un trabajo de un año, como es el mandato que me habían dado para enseñar en la comunidad nativa de Sempalla, tuve que soportar todos esos sufrimientos y todos esos dolores porque estaba conciente de que tenía que cumplir un trabajo que me habían encomendado.

LO QUE TRABAJE EN EL RIO JENEPANSHEA

Después de haber terminado un año de trabajo de enseñanza a los niños tuve que ir a trabajar en el río Jenepanshea con mi hermano mayor, ahí tuve que trabajar bastante hasta cortar 30 trozos de caoba, y después de haber terminado de cortar los 30 trozos de caoba estaba esperando que caigan las lluvias y crezca el río Jenepanshea. Estuvimos esperando días y meses esperando a que caigan las lluvias -

...

pero no caía ni siquiera una gota y después de meses de espera se nos terminaron los alimentos: sal, azúcar, indispensable en el trabajo - del monte, entonces tuvimos que regresar hasta el río Ucayali donde - desemboca el río Jenepanshea.

Al terminar nuestros alimentos tuvimos que mandar primero a mis hijos menores para que adelantasen bajando el río y llegaran donde - los hermanos campas, pidieran yuca, plátano y preparasen el masato o chapo, y que después íbamos a bajar nosotros despacio con mi mujer y mi cuñado. Tuve que retrasar porque yo traía a mi mujer medio enferma y como nosotros viajábamos con una canoa bastante grande, se necesitava remar bastante, pero de todas maneras venía despacio, entonces por eso es que nosotros tuvimos que venir detrás de nuestros hijos - quienes habían adelantado para buscar más alimentos.

La primera comisión de muchachos estaba compuesta por mi hijo - Antonio, Wilfredo, Gregorio. Antonio tenía 15 años, Wilfredo tenía 13 años, Gregorio tenía 14; esos tres de mis hijos se adelantaron en el viaje desde el Jenepanshea hasta el Ucayali.

Al venir atrás y después de haber viajado 8 vueltas del río Jenepanshea, al atardecer el cielo comenzó a nublarse y pronto amenazaba con llegar un ventarrón y eso nos tuvo que apurar el viaje porque mi esposa estaba enferma. Comenzó a llover fuerte y fuerte hasta que me dí cuenta que el río estaba creciendo, entonces tuvimos que atracar en un campamento, tuve que hacer subir todas mis cosas y a mi mujer también, entonces le dije a mi mujer: "voy a surcar de nuevo, - voy a ver la madera que hemos trabajado con bastante sacrificio, te dejo acá, cuídate mucho y voy a surcar de nuevo a ver mi madera". - Me dió bastante pena porque dejaba sola a mi mujer a pesar de estar enferma.

Para regresar a donde estaban los trozos de madera tuve que regresar por las orillas del río, me acompañó uno de mis menores hijos, el menor de todos y al llegar a la zona vimos los trozos de madera - que estaban flotando, entonces tuvimos que amarrar todos los trozos para poder bajar con la corriente del río. Después de haber amarrado todos los trozos de madera en una sola boya, nos dimos cuenta de que estábamos en el atardecer, entre el día y la noche y la lluvia - no calmaba, entonces me dí la sorpresa de que estaba atracada ahí una cania, le dije a mi hijito: "vamos a subir a esa canoa, bajémos in-

mediatamente donde tu mamá". Agarramos la canoa y nos embarcamos, -- ya de noche después de haber viajado dos vueltas, nos dió una gran sorpresa que había caído un gran árbol encima del río, cruzando el río, era completamente grande y no se podía ni pasar. Entonces dije a mi hijo: "hijo no se puede bajar, no se puede ver, tenga mucho -- cuidado porque puede caer en cualquier momento otros árboles y nos puede matar".

Entonces le dije de nuevo a mi hijo: "ponte fuerte, tenga cuidado", porque la lluvia era fuerte, era una tempestad, los árboles se movían de un lugar a otro como queriendo caerse y eso era un peligro para nosotros. Estuvimos ahí frente al árbol caído, escuchábamos los primeros cantos de los pájaros que indicaban que ya amanecía y mi hijo lloraba de frío, no había con qué cubrir, ahí me dió la pena al ver el sacrificio de mi hijo por tener bastante frío, y casi nos mató el frío, y casi nos mató el frío y al comenzar el día también cesaron los vientos, las lluvias y todo era calma.

LO QUE CASI NOS MATO EL FRIO JUNTAMENTE CON MI HIJO

Ya estaba de día, habían salido los primeros rayos del sol, y -- ya de día se podía ver el tremendo árbol caído y como estaba bajando el río dejó un espacio para que pueda entrar la canoa, nos apuramos para pasar la trampa, bajamos rápidamente al primer campamento; del puerto grité fuerte llamando a mi esposa preguntando si es que se había muerto, ahí era una emoción tan grande si es que respondía o no, o si es que se había muerto, pero me dió la gran sorpresa que me contestó mi esposa, respondiendo a mi llamado, ahí tuve que alegrarme -- que mi mujer todavía vivía.

A nuestro encuentro con mi mujer tuvimos que llorar juntos los dos, ella pensaba, se imaginaba los sacrificios que habíamos pasado, yo también pensaba cómo había dejado sola a una mujer y pensar también en el sufrimiento que había pasado.

Entonces tuvimos que unir las dos canoas para bajar inmediatamente río abajo, hacia la primera comisión que había mandado para -- que llegasen al río Ucayali. En el trayecto del viaje mi mujer con-

tala las penurias y los sacrificios que había pasado, se había asustado mucho porque con las lluvias que habían pasado toda la noche, - había crecido tanto el río que incluso anegó casi todo el campamento. Eran cosas de la naturaleza que habíamos pasado juntos, un sacrificio bastante triste: "cálmese mujer mía, ya todo ha pasado, ya vamos a llegar al lugar donde están nuestros hijos para ver la felicidad de nuevo".

Pero ahí no había terminado el problema, al bajar el río nos dimos cuenta que no había nada para comer, ni siquiera un pedazo de yuca, teníamos que soportar nuevamente el hambre; y después de bajar - casi todo el día al anochecer llegamos donde están los hermanos campas y vimos que uno de los campas había matado a una sachavaca. Pero ya no teníamos ni siquiera fuerzas, nos traía no más la corriente del río; entonces nuestros hijos salieron a nuestro encuentro porque las fuerzas ya se nos habían acabado, tanto las lluvias como el hambre, quería pararme pero ya no podía entonces mis hijos me ayudaron para bajar del río y bajar de la canoa y subir hacia el campamento - donde estaban los campas.

Después de comer la sachavaca y recobrar las fuerzas, tuvimos - que dormir tranquilos esa noche con los hermanos campas y al día siguiente enrumbamos de nuevo hacia el Ucayali llegando hasta la comunidad nativa Sempalla siendo ya mediodía; toda la comunidad se contentó de recibir de nuevo a nosotros en su comunidad y en sus hogares, para nosotros también era una alegría de haber pasado tantos sacrificios y de haber llegado vivos a la comunidad.

En Sempalla tuve que descansar durante seis días, de ahí tuve - que regresar de nuevo al río para arreglar y amarrar bien la boya, de esa manera bajar hasta la zona de Pucallpa trayendo toda la madera. De regreso a mi comunidad le dije a los comuneros que: "mañana que viene voy a bajar con mi madera y toda mi familia hacia Pucallpa". - Entonces, tanta amistad que habíamos recibido de los hermanos de Sempalla se entristecieron mucho porque íbamos a dejarlos a ellos y nosotros bajar hasta río abajo.

Pasamos días y noches con toda la boya de madera hasta que una mañana llegamos a la ciudad de Pucallpa; al llegar me fui donde el gringo con quien yo trabajaba, nos hizo esperar un día y al día siguiente bajó al puerto y comenzó a medir toda la madera para poder -

vender. El total de la venta de la madera llegó hasta 3 mil soles, y tuve que ir al Hospital Amazónico para tratar a mi mujer, de ahí también compre con la plata de la madera un motor peque-peque. Con este motor viajé a mi comunidad de origen Paorian, porque tenía ganas de llegar a mi propia comunidad; eso era después de un mes.

Estando en mi comunidad Paorian, regreso de nuevo hacia Yarinacocha, eso fue el año 1964. Tuve que trabajar de nuevo, en ese tiempo, trabajando diciendo a mis hermanos la Palabra de Dios, aparte trabajaba con el señor Jaime Laureán que poco después él también se enfermó, se mareaba, no podía hablar, bueno en fin, se quedó casi paralítico.

Al ver eso los paisanos del gringo lo llevaron hacia su país, - eso fue el 22 de Julio de 1965, era un día jueves; cuando se fueron ellos me dijeron que siguiera trabajando esta vez con un señor llamado Carlos. Con el señor trabajé durante dos años, iba a la zona del Alto Ucayali llevando redes o tarrafas para que con ese instrumento puedan pescar, yo no ganaba nada pero mi paga era estar con mi comunidad y eso reconocía la gente de la zona del Ucayali que me daban -- cuando visitaba su comunidad, plátano, pescado salado y me sentía -- contento porque pensaba que estaba cumpliendo con mi pueblo, con mis hermanos.

Yo no sabía que el gringo debería de pagarme, entonces me di -- cuenta que durante dos años no ganaba nada, informé eso a sus jefes, ellos le dieron un memorandum, un documento de castigo, entonces -- ellos tuvieron que pagarme los dos años de trabajo y de nuevo seguía trabajando con la señorita Lucila, con ella trabajaba elaborando libros en idioma shipibo para que puedan ser enseñados en las escuelas bilingües.

Después trabajé elaborando un diccionario shipibo, eso salió a mi nombre y fue repartido en todas las escuelas.

Después ingresé a trabajar en una tienda shipiba llamada Maroti Shobo fue el día 14 de diciembre de 1987, ahí escribí muchas cosas -- de lo que es la cultura. Quiero terminar diciendo que los hombres -- shipibo, tenemos bastantes costumbres, tenemos normas establecidas -- de moral, de respeto a nuestros antiguos, y también los shipibos te-

PAG. 7

Traducción de trabajo...

tenemos la fuerza espiritual de las aves, diversidad de aves, también tenemos la fuerza del tigre, la fuerza de las serpientes, la fuerza del bosque y variedad de fuerzas de la naturaleza que nos dan fuerza y vida al hombre shipibo.

Esa inmensa cultura está en la mente de cada shipibo pero no -- hay forma como escribirla porque los shipibos no tenemos medios para escribir libros, para enseñar a nuestros hijos lo que era el poder y la cultura de nuestros antepasados, esa es una pregunta que termino haciendo: "quién puede elaborar eso y quién nos puede ayudar?".

11 de mayo de 1988

Pucallpa, 14 MAY 88.

Oficio Nro. S/N - PUC-88.

Señores : ANDENES.

Servicios Educativos Rurales.-Lima.

Asunto : Historia Nativa, para Concurso Campesino .-

REMITO.

Ref. : Concurso Campesino.

Me dirijo a Uds. a fin de saludarles fraternalmente y al mismo tiempo remitir adjunto al presente la Historia nativa escrito por el nativo de l grupo idiomático shipibo don Guillermo RAMIREZ GUIMARAES.

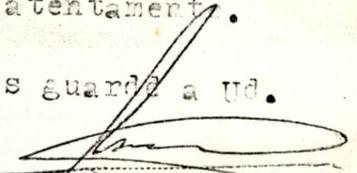
Don Guillermo actualmente tiene 62 años de edad es natural de la comunidad Nativa de Pashian que está ubicada a rio abajo del Ucayali.

La historia esta narrado en idioma shipibo de acuerdo a las bases del concurso, el autor trabajó varios años como interprete del ILV y colaborado con diferentes antropólogos nacionales y extranjeros, pero nunca ha tenido el derecho de autor por descencimiento.

La historia es sobre la explotación marginación y humillación que sufrían antes los shipibes en esta parte del Ucayali; el cuenta su historia que lo vivió en carne propia.

Esperando que la mencionada historia sea admitida para el Concurso, me despido muy atentamente.

Die s guarde a Ud.


Laurencio Ramirez Cairuna
SSI - 8361100155-2
Sub-Oficial 4to. Serv. PIP

Dirección

Señor Guillermo RAMIREZ GUIMARAES
Maroti Shobe-Yarinaccha
Pucallpa.

Acuse recibo.

Remite: Sub-Oficial 4to Serv. PIP
Laurencio Ramirez Cairuna
SDP. PIP Ucayali Pucallpa
Telex. 5155

P. 1

EA TEETI PECCOTA

Roaboya jemanšhon en joi aquin peoa iqui, Jaimin betan,
el año 1945 tian, jascatašh jabetan teeti itibi, ea caa
iqui, Iquitoain marino jiqui, cašh ea icaa iqui marino,
rabé baritia jainšhon en nincata icaa iqui, Jaimin Ya-
rinain joaa jahuen jahuen caibobetan teeti non joi aquí.

jascatašh iiti, rabé baritia senenquetian ea baja
menicanquetian ea joá iqui, nocon jemabiribi Pao ian-
man, ea nocó quetian nocon poibaon ea yoia iqui, moa
ra non tita mahuáque, aquin ea yoia chirancopaque
cahuanašh ea huinia iqui, nocon tita rotoašh, jascati
huini senenšhon en nocon papa ea jayáa joaa nocon
sahueti, en nocon papa sahuemaa iqui, nocon poibo en
jato menia iqui paan.

Jascatašh iitaitian, nocon chain ea jahuen poi
menia iqui, menia iiti basi, Jaimin ea quenamaa iqui,
jabé teeti cati.

jaabi ea cayama iqui, cayamai itaitian jaa caa iqui abionin
cašhon ea ihuea iqui, nocon ahuin betambi, jascaquin ihuea
joašh ea jabé tecta iqui, Institutoain el año 1955 tian asta
1961 tian. Jainšhon ea rancana iqui, reboqui Sempaya jemanco,
Maestro particular, 30 soles ošhe canani, jascatašh rabé si-
manan ea teequebi joá iqui jaton patoron, jošhon ea meshacona
iqui, jascašhon ea yoia iqui, jahue aqui qui mia neno joaa,
ea ramiai ra miq ique neno jof catanhuen en mia nescaabi,
min nescaquin jato quirica onanmabira, jatonbi risincia
tsecašh jatonbinišh conšhaman tecanti iqui.

Jatian ra ea jan teeti yamati iqui, tsoa jonibi ebetan
teecastima iqui, moa jatonbinišh teeti, catanhuen en mia
copiano jabicho huaranca soro, aquin ea acaa iqui, jaton
patoronin sđnaa join.

Jainšhon en yoia iqui, en ra min coriqui biamai ben-
ghoahué, ea ra rancanama iqui nocon caibobo copi en
coriqui biti, ea ra rancana iqui, en jato jaconhaquin
quirica onanmaquetian ea jabaon copiat, aquin en acaa
iqui jaton patoron, en jascaquin yoia, jaton patoron

sinata iqui, sinaquetian en yoia iqui, en pari jabicho baritia
senenhabano, senenhasha ea cai nocon jemanbiribi aquin en
acaa iqui, jascatash cai, joi joi caina iqui.

Jatian ea abaini capecao becana iqui, jainnoa jonibo
ea yocati, ea yocaacanquetian en jato yoia iqui, ea abai-
na joibo, jatian jabaon ea yoia iqui, jaconma shinayan
boriqui nenoa patorombo noa jaconhashon yanca yono yono-
casiriqui nenoa patorombo jascati jascašhon ra neno beca-
nabó jato isin tenemai, aquin ea acana iqui, jaa jonibaon
ea jasca basimabi nocon baque ainbo posaca baritiaya
isa peocota iqui, jascašhon en boa iqui, Caconco jato
raonmaquin, bošhon en jato raonmabi benšhoyama iqui,
jascatash nocon baque ainbo mahuata iqui, jaa nocon
baque mahuaquetian ea ichabires huinia iqui, masa-
bires tenešhon en baritia senenha iqui.

EA JENE PANSIHAN MERAN TEETI CAA IQUI

Baquebo quirica amaquin senenbayomašh ea caa iqui teeti,
 jene panshinya meran, cašh ea nocon baquebo nocon chaibetan
 ea teeta iqui, Conšhaa šhatei, quimisha chonca šhate, senen-
 hāšhon, en jene mana iqui piconošhon.

Jabi icaa iqui jene beyamai, jaa oii manamanaibi noa

jahuequiati queyoča iqui, jascatašh noa jaticašhbi beca-
 na iqui, paron picōti, jatian icaa iqui nocon ahuin baquēa
 benāya isinai, jascaāšhon en nocon baquebo en yoia iqui,
 non jahuequiati yamaque matonpari requenšhon Campan
 šhobonco nocošhon atsa šheatiašhon ea manatancanhuen
 tita ra isinai iqui, ea nonti anin cabanon Giribetan
 ea chinī cacapaquebanc bocanhuen mato ra nontin baquen
 caai, en mato nocoi cabanon, moa mašhcaibira ea matoqui
 nocoti cai, aquin en nocon baquebo yoia iqui.

Jascatašh nocon baquebo bocana iqui, Antonio, Wilfredo
 Gregorio, Antonio icaa iqui, 15 baritiaya, Wilfredo icaa
 iqui 13 baritiaya, Gregorio icaa iqui, nocon chai 14 bari-
 tiaya, jaa baque quimisha icaa iqui, requena,

Campaa Shobonco beii. Jascatašh earibi joo paqueta iqui, posaca
 mayaa jošhon en oinna icaa iqui nihue beii, onsati tirin iqui,
 jascatašh oii beaa iqui, quiquinbires. quešhtoo, jatian en oin,
 na icaa iqui moa jeketiai, jascatašh non huetsa peotainco ea
 ea tašhnata iqui, tašhnašhon en non jahuequibo mapema iqui, jas-
 cašhon en nocon ahuin yoia iqui, nenonšhobi ea manahue jenetia-
 rai en non Conšhan šhatebo picobatanon, equin en acaa iqui nocon
 ahuin, isinaishoco iquēmbi.

Jascaabaini ea caa iqui, huetsa nocon baque bebo betan-
 shoco, jascatašh Huean quetani ea caa iqui, non Conšhan šhate
 shianani, cašhon en oinna icaa iqui, non Conšhan šhatebo tošhba-
 tabo jainšhon en nocon baquebetanshoco picao iqui, non Conšhan
 šhatebo, jaa picoquin senenhašhon en oinna icaa iqui moa yametai,
 icašhbi oii jeneyamai, jatian iquā iqui nocon huetsa nonti jain
 repia, jan ea joaa iqui, jacon iti shianani, ea tošhbaapaqueta
 iqui rabé mayaa jainšhon en oinna icaa iqui, catima jihui po-
 šhota manish catima.

Jatin en yoia iqui, nocon baque noa ra cayamai baqué jish
 timariqui, oinhuen noara jihuin retenaque equin en acaa iqui,
 nocon baque, nihue coshii, oii quešhtoo, jihui pošhoti on-

onsaa, jati icaa iqui, moa Cošho tašheara iqui, moa nete
beaitian jatian nocon baque huinia iqui, matsi teneti atipa-
yanmašh, jascatašh ea ribi onisa iqui, casi moa matsin rete-
queana iqui.

NCCON BAQUEBETAN EA MATSIN RETEQUEANI

Jascatašh nete šhabata iqui, jaa nete šhabaquetian icaa
iqui, moa tsosina, jatian icaa iqui naman tašhbaa, jacon non-
ti huinoóti, moa tsosina icaašh, jascatašh, jascatašh ea noco-
ta iqui, nococšhon repintiaišhon ea saif acaa iqui, moa qui
mahuata išhon onanošhon, EN jascaabi ea quehuina iqui, joo ita-
anan eque ronoquirana iqui,

Jascatašh huinia iqui, nocon ahuin, jatian moa icaa iqui,
moa moa mahuati huinota, jascaatašh non jahuequishoco napotašh
ea joaa iqui toošhbapaqueti, jaa joquin nocon ahuinin ea yoipa-
queta iqui, jaa huinota jahuequibobiribi: ea ra ratecyonque
min ea potabainna, onsara ique jene bef titi iqui, onsati, jas-
catai nincatašhaa enbiaquin shinanpatanboašha enbišh ea rate-
yonque, jatiibiain jene iquetian oinašh, moa ea mapoa, tsis-
ten shoco peyacašha ea neteque, mia nocon baquebo shinani, ea

ea biribimein nenoashbiribi mahuatai ishon shinanashbas ea icha-
 bires huinique, aquin ea yolia iqui nocon ahuinin, jatian en yolia
 iqui, ibanon jaa shimanyamahue moa ra noa huinoque jaa jahuequibo
 aquin en acaa iqui,

Jascatash noa joopaqueta iqui, jahue acaama, jaa piti yama,
 jascara joash ea nocota iqui, nocon baquehoqui yantanshoco, jaa
 joshon en oinna icaa iqui, Campan yahua retea, jainshon nocon
 baquebaon ea oinraqi icaa iqui, moa ea mahuatibi bešhpeshoco
 baicanres ea beaa, jascara ea ointanan, nocon baquen ishtoqui-
 raní joshon ea metsonhanan ea mapema iqui, bošhon ea pimacana
 iqui, jain ea ošhaa iqui, moa yamé iquetian.

Jatian en nocon huetsa baque meraemapari icaa iqui, Wilfre-
 do Gregorio betan, jascatash ea joash paron picota iqui, bari
 maniquetian, cašh ea nocota iqui, Sempayain, jain nocoshon
 en jato yocata iqui, baque rabéqui maton oinnama iqui ishon,
 jascaquin en yocata ea yoicaná iqui, moa ra nacoenque min
 baque rabé aquin ea acana iqui, jascaquin ea yoicaná ea icaa
 iqui, moa nocon shinan jacon, moa jaticashbi bianananašh.

Jascatašh joašh ea tantia iqui, socota nete, jainnoašh ea cariba iqui, joconhašhon neai, neaquin senenhayonašh ea joriba iqui, Sempayain, jošhon en jato yoia iqui, en ra moa senenhayonque tapan nešhaquin jacopira ea joque mato canošhon yoia aquin en jato acaa iqui, baquisha yamequiri ra ea pishitai, aquin en jato acaa iqui. en jato jascaquin yoia jaticashbi oniscana iqui.

Jascatašh ea yamequiri pishita iqui, joašh ea yameta iqui, jooshini joobaiti ea nocota iqui, Mai joshinyain bari queyainaitian, nocotašh ea caa iqui, quirinco ea jabé teetai yoia, jascatašh nete šhabaquetian quirinco joaa iqui. Jošhon ea toponšhona iqui, jascatašh jaa quirinco, nocon Cošhan ea jaa marošhona iqui, jaa marošhon ea coriquires ea menia iqui, 3,000 soles jaa bibeirani ea joaš iqui, Yarinain hospital Amazonico, jainnoa ea maroaa iqui, motoro 3,000 soles copia, jaa bibaini ea caa iqui, paianman nocon jemabiribi, ea tantia iqui, jabicho ošhe.

Jainnoašh ea joriba iqui, Yarinain, 1964tian jaatian joašh ea teeta iqui, jaquiribi non joi aqui, joašh ea teeti itaibi,

Jaimin Lauriault isin peocota iqui, beyosi jacommai yoyo iiti jascatai oinshon jahuen caibobaon jaton neten boaa iqui, jaa bocana iqui, 22 de Julio de 1965 tian jueves neten, jaa caquin ea yoibainna iqui, Carlos betan teeti, jascaashon ea yoia iqui jabetan teeti, ea teeta iqui, jabetan rabé baritia, jemabotiibi jato anii rica boshoni jahue cananimabi, jatian ea noccon caibobaon ea menicaticanai, paranta piti tashin acaá jascaquin menicaná shocobo pii ea rabé baritia huinota iqui, jascaquin ea yonoquinbi ea coplayamaitian en parte menia iqui, jaton coshi, jascaquin en parte meniquetian jaa joni jaton coshin notsinyona iqui, jascaashon jaa quirincom jahuen caibo picoa iqui, jascatash viaji aqui jeneshon en jaquiribi joi ariba iqui, Señorita Lucila betan, jascatash ea jabé teeta iqui, jascaashon jaa quirica picoa iqui, jaa baquebaon onanti.

Jascatash iiquin en huetsa quirinco betan en jaquiribi peoa iqui, non joinbi acaa Diccioario jaa picotai noccon janenco, jascaquin ea yoia iqui, jaa quirincomin jascatash caibaque jahuen neten.

Jascatašh itaitian nocon caibo rabetan ea bibaque
jato betan teeti "Maroti šhobanco" el dia 14 de Dici-
embre de 1988 tian en moa huishaquin senenhayonque, mo-
atian non yosibaon ešé. jainšhoribi ra en jato yoica-
sairiqui, Shipibo jonibariqui mescoó, jaraque canabbo
jonibo, Inobo jonibo, šhahuanbo jonibo, Isaabo joaibo,
Ronobo jonibo, mescoó joniboriqui noa, jaa sahuetiabo-
bires icašhbi, jabora en moa huishaquin senenhaque,

Rama ra queenai, onantinia tšonshamanquš noa aqwi-
nti iqui išhon noa joni Shipibobo ra coriquiyaoma
iqui, non jan copiašhon quirica picoti.

11 de Mayo de 1988